

# Robert Grundler

Born: November 29<sup>th</sup> 1956

---

---

Road to Shell Refinery, 6043, Balamban  
+63 9935145715 | robert@grundlertex.com

## Areas of expertise

- Resilience • SDL Trados
- Team spirit
- CAT-Tools
- Attention to detail • MTPE
- Expert knowledge in the specialized field
- SEO technical, legal and medical translations
- QA
- Technical expertise in the use of CAT tools,
- Document creation like Trados Studio
- Eloquence

## Professional experience

### Translator

Federal Department for Economic Cooperation, Bonn, Germany

- In-house translator for English to German and German to English June 1979 - August 1993

### Team Leader Customs Office Cologne

January 1978 - January 1979

January 2010 - to date

### Freelancing Translator, Article Writer, Online Journalist

- Editing and proofreading translations for consistency of terminology, grammar and style.
- Adapting the work to the context and the target group.
- Collaborating with translation coordinators, editors and project managers.
- Researching terminological and cultural differences between languages.
- Checking and analyzing instructions before starting translations.
- Creating subtitles for films in German and English and developing translations in the target language.
- Optimizing texts for search engines to generate traffic and increase reach.

## Education

- 1975, High School Graduate
- 1978, MSc. Public Finance and Administration

## Academic degree

**Master of Science: Public Administration and Finance**

**Fachhochschule Finanzen des Bundes**, 1975 - 1978, Sigmaringen

## Languages

**German**, native / **English**:

**German:**

C2

**English:**

C2



Expert



Expert

## **Concise profile**

Flexible and communicative linguist with German, English, French, Spanish and Portuguese as working languages, specialising in the fields of mechanical engineering, automotive, aviation, law, humanities, marketing and e-commerce, with experience in localisation management and many years of working in cross-functional and distributed teams.

## **Hobbys**

- Literature
- Nature
- Family
- Travelling

## **Certificates**

- Training for specialist translators in public services, Bundessprachenschule Hürth

## **Attachment**

List of recently performed translation projects.

## **Project samples**

Permanent translator for Webinterpret: Ebay and Amazon article descriptions English/German, German/English

Permanent translator for Sferamedia: Subtitle translation

Expert writer at experto.de

Member of Freelance, oDesk, Elance, ProZ, Translatorscafé etc.

Permanent translator and proofreader for Playtika online games like BingoBlitz and Fiends

Technical: engineering, machinery, operating manuals, etc.

Legal: laws, contracts, court decisions,

IT: all kinds of TOR, software localization, manuals, tutorials, Business: annual reports, code of conduct, accounting, etc.

Marketing: websites, Whitebooks, any other marketing materials

Medical, bioscience: package leaflet, studies, laboratory manuals, instructions for medical devices and apparatus

Fiction books: novels, short stories, etc. different domains (also X-rated) Also any other domains welcome.

## **Selection of Projects**

Unisys USA, Consolidated Financial Reports 2012 to 2014

Unisys USA, Arm's length price studies 2012 to 2013

ZTE, China, Translation of Lease Contract for their new branch office in Vienna, Austria etc.

Translation of Austrian Federal Tax Code, Corporate Tax Act, Regulation of the Austrian Federal Ministry of Finance,

Infineon Annual Reports, internal email communications ( more than 150,000 words)

Monsanto/Bayer lawsuit, shareholder group claim about the planned merger

Ebay and Amazon article descriptions English/German, German/English Subtitle translation

Legal translation, e.g for Deutsche Bank, Commerzbank etc., court decisions, agreements, contracts, privacy policy, etc. Translation of Austrian laws into English (300,000 words)

Technical translations e.g for Royal Enfield, Peugeot, Chrysler, ZTE,

Patent translation for a German patent attorney, and ZTE and HUAWEI in the field of electronics

Lombardi, Bombardier, Airbus, Lufthansa Cargo

Fiction and non-fiction books (incl. X-rated content)

Medical translations, lab equipment, drugs

Intraocular lenses for cataract and myopia surgery Drug

for the treatment of Idiopathic Pulmonal Disease

Medical manual for fitness trainers etc.

Volkswagen AG, translation of requirement documents for ECUs, German to English, 250,000 words.

MTPE: Amazon (via Dux Translation GB), 400,000 words

Marketing papers from German to English for Deutsche Bank, Commerzbank, Bayrische Hypo- und Vereinsbank,

German to English: Huawei Bid for new electronic control units for Volkswagen Group, about 200 K words

Coats German, website translation, about 100 K words

BigCommerce website translation, about 180 K words. IT manuals, white papers etc. for Intel, German telecom etc. (200 K words)